

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ» В КАЗАХСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЕ

Агаркова О.А., Мезенцева А.В.

ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», Оренбург, Россия (460018, Оренбург, ГСП пр. Победы, 13), e-mail: agarkova1612@rambler.ru

В данной статье рассматривается концепт «семья» в казахской национальной культуре. В работе описываются лингвистические и экстралингвистические факторы, участвующие в реализации этого концепта. Концептуальное поле семьи в казахском языке включает в себя слова-маркеры, среди которых встречаются существительные (потомки, поколение, род, потомство, династия, группа); глаголы (жить совместно); словосочетания (выделившаяся (из отцовского дома) молодая семья; те, кто внутри дома). Наряду с выделенными словами-маркерами исследуется исконно-казахское выражение «у огня», а также неологизмы, вошедшие в казахский язык в конце XX века. В статье подробно излагается материал о традициях и обрядах, связанных с семейной жизнью и нашедших свое отражение в языке: сватовство, традиционные песни жениха и невесты, наречение младенцев и многое другое. Делаются выводы относительно функционирования того или иного выражения в казахском языке.

Ключевые слова: семья, казахская культура, казахский язык, концепт, менталитет, брак, благополучие.

THE CONCEPT "FAMILY" IN THE KAZAKH NATIONAL CULTURE

Agarkova O.A., Mezentseva A.V.

Orenburg State University, Orenburg, Russia (460018, Orenburg, Pobeda av., 13), e-mail: agarkova1612@rambler.ru

In the article, the concept "family" in the Kazakh national culture is considered. The linguistic and extralinguistic factors realizing this concept are described in this work. In the Kazakh language the conceptual field "the family" includes words-markers among which we meet nouns (descendants, generation, kind, posterity, the dynasty, group); verbs (to live together); phrases (separated (from the fatherly house) young family; those who indoors). Along with the pointed words-markers we investigate the native-Kazakh phrase "at the fire", and the neologisms entered the Kazakh language at the end of the XX century. The article contains the detailed material about the traditions and ceremonies connected with the family life and reflected in language: matchmaking, traditional songs of the groom and bride, the naming of babies and many other things. The conclusions concerning the functioning of this or that expression in the Kazakh language are drawn.

Keywords: family, the Kazakh culture, the Kazakh language, concept, mentality, marriage, wellbeing.

Одной из ячеек общества является семья, которая неразрывно связана с такими явлениями, как структура, рождение, воспитание, свадьба и даже смерть. В каждой культуре составляющими семьи являются такие понятия, как сплоченность, родственники, забота, но в зависимости от этнических особенностей, менталитета существуют свои представления о семье.

Так, например, в культуре англичан принято считать, что достигшие совершеннолетия дети обязательно должны уйти из дома и продолжить свою жизнь без родительской поддержки. В России же, наоборот, считается, что дети нуждаются в нашей помощи на протяжении всей жизни. Родительская опека в русской культуре во многих семейных моментах становится курьезной, что нашло отражение в языке в виде существующего многообразия в русской речи анекдотов про тещу.

В казахской же культуре семья – это очень сплоченная ячейка общества. По мнению З.Арыстамкуловой, семья является субъектом исторического развития нации и национальной

культуры. Семья подобна «двуликому Янусу»: одной головой, обращенной в прошлое, создает хранилище родовой памяти; второй головой, устремленной в будущее, генерирует и транслирует культурно-нравственные ценности потомкам.

Характерная для всего населения Казахстана культурно-ценностная идентификация на протяжении многих столетий была связана именно с семьей, которая выражается в общенациональном единстве ценностей семейного воспитания, производных от базовых социокультурных ценностей. Изменения не только ценностных приоритетов казахстанской семьи, но и самой семьи, как социального института, происходят под влиянием трансформации социокультурной ситуации на рубеже XIX–XX и XX–XXI веков [2].

Изучая казахскую культуру, можно судить о том, что семья для казахов – это нечто святое, это то, где зарождается жизнь.

Проблемами исследования таких понятий, как: семья, семейные ценности, семейные традиции в казахской культуре занимались многие ученые: З. Арыстамкулова, М. Кабакова, Л.Н. Котова. Особый вклад в историко-этнографические исследования семьи внес казахстанский ученый Х.А. Аргынбаев, его докторская диссертация «Семья и брак у казахов» описывает историю становления и развития казахской семьи.

Целью нашей работы является исследование концепта «семья» в казахской национальной культуре. Объект нашего исследования – казахская национальная культура, предмет изучения составляет семья.

Материалом для исследования послужили словарные статьи, извлеченные из «Казахско-русского», «Русско-казахского» словарей и «Толкового словаря казахского языка».

В настоящей статье использованы метод сплошной выборки, лингвистическое описание, когнитивный анализ, которые позволили наиболее полно раскрыть рассматриваемое нами явление.

Для исследования функционирования выбранного нами концепта в казахской культуре целесообразно остановиться на одном из определений концепта, которого мы будем придерживаться в нашей работе.

Изучив работы лингвистов, философов, логиков, психологов относительно природы концепта, мы остановились на определении Н.Д. Арутюновой, которая трактует концепты как понятия практической (обыденной) философии, возникающие «в результате взаимодействия таких факторов, как национальная традиция и фольклор, религия и идеология, жизненный опыт и образы искусства, ощущения и системы ценностей» [1, с. 25].

Для исследования концепта «семья» в выбранной нами национальной культуре рассмотрим семантическую сторону данного концепта в казахском языке. В русско-казахском словаре можно найти несколько значений слова семья. На первом месте стоит

исконно-казахское слово «отбасы» («у огня, у изголовья огня»), функционирующее в официально-деловом и научном стилях казахского языка. Согласно одному из запретов «тайым», существующих в казахской культуре, с угасанием очага отождествлялась погибель семьи. У А.Б. Хамитовой при описании обрядов и традиций находим, что по поверьям запрещалось проливать в очаг воду, выносить огонь, зажигать от него, мешать золу, иначе семье грозили несчастья [8, с. 23].

Казахи – в прошлом народ кочевой. Поэтому во многих понятиях казахской культуры это явление получило свое отражение. Мужчина, переезжающий с места на место, находил свою поддержку, свое признание в семье, которая сравнивалась с очагом. В современном обществе принято считать, что основой восточной семьи служат патриархальные традиции, в то время как в современной литературе это мнение во многом опровергается. Считается, что роль мужчины возрастала только в случае переезда или войны. Роль женщины в семье считается более значимой, так как с образом женщины ассоциируются такие понятия, как «плодородие», «очаг», «семейный уют».

Вторую позицию в словаре занимает словосочетание «уй іші» («те, кто внутри дома»), употребляемое преимущественно в разговорной речи. Каждая семья глубоко чтит свое жилище. Казахи относятся к своему дому, как к нечто святому, оберегающему семью. В доме казаха никогда не обидят гостя. Званные и незванные гости щедро угощаются и могут выбрать понравившуюся вещь в подарок. Интересен факт: у казахов не принято лить на землю напитки белого цвета. Исключение можно было сделать только в случае, если в юрту заползла змея. Тогда ей на голову проливали молоко или кумыс, и она уползала. За пределами юрты её уже можно было убить. Это свидетельствует о том, что в своем жилище казах никого не обидит.

Далее в словаре находим слова-маркеры концептуального поля семьи, представленные существительными «урпак» («поколение, потомство»), «аулет» («род, династия, потомки»), «топ» («группа») [4].

Любая семья начинается со свадьбы. Данное событие во всех культурах является особенно значимым, казахская культура не является исключением. Со свадьбой в казахской культуре связано множество обрядов. Важно отметить, что все данные обряды направлены на обеспечение дальнейшего благополучия у новобрачных. Благополучие ассоциируется у казахов с богатством, рождением детей, отсутствием бытовых проблем. Все начинается со сватовства «қыз айттыру».

Зачастую родители мальчика и девочки могли договориться об их дальнейшей женитьбе, когда дети были совсем маленькие, такой обряд назывался «бесік құда» (бесік – колыбель). Иногда случалось, что родители договаривались о женитьбе детей задолго до их рождения,

что нашло отражение в языке в виде выражения «*бел құда*». Сватовство в казахской культуре во многом схоже со сватовством русской культуры: родители договариваются о порядке проведения свадебного обряда, затратах, гостях и т.д. Но в казахской культуре в знак договоренности между родителями сватам дарили очень дорогой подарок, это мог быть верблюжонок с матерью или даже слиток золота. Среди восточных народов существует обряд под названием «*калым*». Когда за согласие невесты стать женой платили выкуп, чаще это был скот. Если среди бедных сватов калым ограничивался 5–6 головами скота, то между крупными баями он составлял от 200–500 до тысячи лошадей. При благословлении и в наше время вручается скот – «*келін тілі*» («*язык невестки*»). «*Келін тілі*» платится за здоровье дочери по поверью, если «*келін тілі*» не сделать, то будущая сноха может потерять дар речи.

В день, когда сваты должны забрать невесту в свой дом, девушка поет песню для родителей, в которой благодарит их об их заботе, воспитании. В песне высказывалось и сожаление, что пришло время покинуть отчий дом, невеста просила и навещать ее почаще. Также при проводах невесты песни поют не только невеста, но и жених и друзья невесты и жениха. Такие песни называются «*жар-жар*». В своей книге «Традиции и обряды казахского народа» Сейт Кенжеахметулы приводит перевод текста «Жар-жар»:

«Жигит:

Не грусти красавица, жизнь прекрасна, погляди.

Не вздыхай и не плачь, счастья желаем всласть.

Не скучай по отцу – будет свекор у тебя.

Девушка»

Разве свекор, жар-жар. Заменит мне отца?

Как не плакать, жар-жар, ухожу ведь навсегда...» [5].

Прийдя в дом жениха, невеста должна быть скромна, лицо ее должно быть закрыто белой тканью. Открытие лица невесты – отдельный ритуал, сопровождающийся длинной песней – благословлением. Затем белую ткань, скрывающую лицо невесты, разрывали на мелкие кусочки и раздавали присутствующим женщинам. Те в свою очередь, вернувшись домой, завязывали эти кусочки на горлышко кувшина, где хранился кумыс или молоко. Это означало пожелание плодородия молодой невесте.

Следует отметить, что в основном все свадебные обряды казахов сопровождаются осыпанием монет, щедрым одариванием, что символизирует собой пожелание богатства молодой семье. В данном случае можно судить о тождественности понятий «*благополучие семьи*» и «*богатство семьи*». Счастье в традиционной культуре всегда понималось в связи с «*плодородием*» («*юрт*»), «*браком*». Плодородие было залогом благополучия, удачи и счастья, поэтому половая потенция трактовалась как личное достоинство и социальный

престиж, а самыми недостойными считались бесплодная женщина и неженатый мужчина [8, с. 23].

Таким образом, обряд сватовства представляет собой сложный многоступенчатый процесс установления родственных связей. Дружеские отношения между родителями очень важны для дальнейшего благополучия молодоженов, так как для казаха поддержание родственных связей – очень важный элемент сохранения семейных ценностей.

В семье каждой культуры ожидание и рождение ребенка – одно из самых важных событий. В казахской культуре известие о беременности женщины сопровождается семейным праздником, в ходе которого очень важно подарить ей подарок. Женщины преклонного возраста осыпали «Виновников» торжества мелкими монетками и конфетами, это символизировало дождь, который приносит счастье молодым. Особое внимание следует уделить и суевериям казахской семьи. Беременной женщине запрещалось есть заячье и верблюжье мясо. В первом случае считалось, что ребенок родиться с заячьей губой, во втором случае беременность могла затянуться до 12 месяцев.

После рождения малыша в казахской семье устраивался праздник. Гости благословляли новорожденного и его мать словами «*құтты болсын*» («добро пожаловать»). По давнему обычаю роженицу первой должна навестить ее мать.

Особое внимание в казахской семье уделяется наречению младенца именем. Раньше на выбор имени могло повлиять время появления младенца. Так, например, ребенок, рожденный в месяц «наурыз», был назван *Наурызбаем*, рожденный в сенокос – *Шәптібаем*, во время айта – *Айтбаем*. Если же в семье постоянно рождались девочки, то они получали следующие имена: *Ұлбосын*, *Ұлмекен*, *Ұлтуған*, где приставка «*ұл*» означала «мальчик». Семья нарекала девочек такими именами в надежде родить в следующий раз наследника. В наше время детей часто называют именами многоуважаемых известных людей (*Абай*, *Нурсултан*, *Абылай*).

Обряд укладывания малыша в колыбель является также неотъемлемой частью семейных традиций казахов. Данный обряд проводит мудрая и уважаемая бабушка, имеющая многочисленное потомство. В колыбель малыша кладут семь разных вещей, имеющих определенный смысл: шубу – богатство, уздечку – сила и ловкость, кебенек – сила и слава батыра.

В культуре казахского народа среди семейных традиций существовал обряд передачи своего первенца на воспитание бабушкам и дедушкам. Считалось, что это способствует воспитанию у ребенка народной мудрости, уважению традиций культуры казахов. В наше время этот обряд перестал существовать. В наше время молодые родители стараются сами

воспитывать ребенка, сами прививают ему чувство гражданского долга и уважение к старшим, однако многие традиции стали забываться.

В воспитании детей у казахов существуют свои семейные ритуалы. Например, девочке в возрасте четырех лет обязательно прокалывают уши. Украшения на ушах девочек носят репродуктивные мотивы, выражающиеся через знаки солнца, звезд, семян и зерен. Данный обряд носит обязательный характер, как и обрезание у мальчиков.

В толковом словаре казахского языка можно встретить слово «отау» («выделившаяся (из отцовского дома) молодая семья»): «Жаңадан тұрмыс құрып, енші алып бөлінген ұлдың үйі, отау үйі» [7].

В конце XX века в казахском языке появился неологизм «жануя» (жан – «душа», уя – «гнездо»), который употребляется в текстах публицистического жанра, иногда в разговорной речи. Неологизм, представляющий собой сложное образование, близок по огласовке к ставшему привычным носителям казахского языка русскому слову семья. Данное слово обладает яркой образностью, так как его внутренняя форма прозрачна.

Появление в языке новых слов свидетельствует об изменениях, происходящих в обществе. Подобное явление можно наблюдать не только в изменившемся статусе казахской семьи, как социального института, но и в переосмыслении самого понятия «семья». С наступлением XXI века забыты многие обычаи и традиции семьи, некоторые из которых перестали существовать в силу невозможности их применения. Так, например, раньше существовала традиция переступания новобрачными через порог юрты с правой ноги. Сейчас многие молодые люди живут в многоэтажных домах, и соблюсти данную традицию крайне сложно.

В современном обществе у всех членов семьи разное материальное благополучие, разный социальный уровень, поэтому заботу о родителях берет на себя тот из детей, кто сможет их обеспечить всем необходимым. Зачастую сегодня происходят скандалы между наследниками, это также объясняется разным материальным положением. Многие обычаи сегодня трактуются совершенно по-другому. Например, калым сейчас многие считают обидным для девушки явлением: обмен девушки на скот.

Европеизация Казахстана оказала влияние не только на экономику страны, но и на социальные институты: образование, семью. Возросла трудовая занятость женщин вне дома. Профессиональные интересы стали серьезным конкурентом семейным интересам не только для мужчин, но и для женщин. Вместе с тем семья остается высшей ценностью, и, чтобы укрепить её позиции, правительством страны принимаются различные меры: пособия по уходу за ребенком, льготы, субсидии для молодой семьи.

Несмотря на произошедшие изменения, государственная терминологическая комиссия Казахстана издала указ о недопустимости употребления в официальной речи неологизма «жануя» вместо исконно-казахского «отбасы».

Глагол «отасу», также входящий в концептуальное поле семьи, значит – «жить совместно» [4]. В Казахстане семья – это что-то святое, неприкосновенное. Члены семьи должны быть очень дружны, никогда не должны ссориться. В давние времена существовало право наследования дома у младшего сына. Старшие дети должны были заботиться о младших. Младшие же оставались в отчем доме и должны были заботиться о постаревших родителях.

В данной статье нами было исследовано концептуальное поле семьи в казахском языке, включающее в себя такие слова-маркеры, как «урпак» («поколение, потомство»), «аулет» («род, династия, потомки»), «топ» («группа»), «отасу», («жить совместно»); словосочетания «уй іші» («те, кто внутри дома»), «отау» («выделившаяся (из отцовского дома) молодая семья»); исконно-казахское выражение «отбасы» («у огня»), а также неологизм «жануя» («жан – «душа», уя – «гнездо»). Проанализированные лексемы составляют ядро концепта «семья».

Языковая картина мира, отражающая национальную картину мира казахов, представлена языковыми единицами разных уровней. В представленной статье мы проследили как культура народа, включающая в себя традиции, обычаи, обряды, вербализуется в языке.

Такие обычаи и обряды, как «қыз айттыру» («сватовство»), «бесік құда» («договор о женитьбе»), «бел құда» («договор о женитьбе детей задолго до их рождения»), «калым» («выкуп»), «келін тілі» («язык невестки»), «жар-жар» («свадебная песня»), составляют ближнюю и дальнюю периферию концепта «семья».

Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Лингвистические проблемы референции / Н.Д.Арутюнова // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XIII. Логика и лингвистика. – М., 1982. – С. 25.
2. Арыстамкулова З. Культурно-ценностные трансформации в современной казахстанской семье / URL: [http:// www. mysl.kz](http://www.mysl.kz).
3. Кабакова М. Ценности и традиции современной казахской семьи / М. Кабакова. – URL: [http:// www edu.e – history.kz](http://www.edu.e-history.kz).
4. Казахско-русский словарь / под ред. Р.Г Сыздыковой и К.Ш. Хусаин. – Алматы: Дайк-Пресс, 2001. – 1008 с.

5. Кенжеахметкулы С. Традиции и обряды казахского народа / С. Кенжеахметкулы. – Алматы: ОАО Алматыкитап, 2004. – 284 с.
6. Русско-казахский словарь. Т. 2. О-Я. Алматы: Арыс, 2007. – 640 с.
7. Толковый словарь казахского языка / общ ред. Т. Жанузакова (на каз. языке). – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. – 968 с.
8. Хамитова А.Б. Проблемы человеческих ценностей в казахской культуре / А.Б. Хамитова. – Караганда: Вестник КарГУ, 2008. – С. 23.

Рецензенты:

Моисеева И.Ю., д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета, г. Оренбург;

Антонова А.В., д.фил.н., заведующий кафедрой теории и практики перевода Оренбургского государственного университета, г. Оренбург.